

གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལས་སེལ་ནི།

**THE BARCHED LAMSEL PRAYER:**

**THE PRAYER WHICH IMMEDIATELY REMOVES ALL OBSTACLES**

ཨོཾ་ཨཱུཿ་ཧཱུྃཿ། ལྷ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**OM AH HUNG LA MA LA SOL WA DEB**  
*body, speech, mind, Guru to pray*  
*nirmanakaya sambhogakaya dharmakaya*

Om. Aa. Hung. Guru, we pray to you.

ལྷ་མ་ཚེས་ཀྱི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**LA MA CHO KYI KU LA SOL WA DEB**  
*Guru dharmakaya to pray*

Dharmakaya Guru, we pray to you.

ལྷ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**LA MA LA SOL WA DEB**  
*Guru to pray*

Guru, we pray to you.

ལྷ་མ་ལོངས་སྤོང་ཚོགས་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**LA MA LONG CHO DZOG PAI KU LA SOL WA DEB**  
*Guru sambhogakaya to pray*

Sambhogakaya Guru, we pray to you.

ལྷ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**LA MA LA SOL WA DEB**  
*Guru to pray*

Guru, we pray to you.

ལྷ་མ་སྐུ་ལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**LA MA TRUL PAI KU LA SOL WA DEB**  
*Guru nirmanakaya to pray*

Nirmanakaya Guru, we pray to you.

ལྷ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**LA MA LA SOL WA DEB**  
*Guru to pray*

Guru, we pray to you.

མི་མཐུན་ཀྱིན་དང་བར་ཆད་སོལ།

**MI THUN KYEN DANG BAR CHAD SOL**  
*difficult situations, and obstacles, clear*  
*circumstances interruptions*

Please clear away all obstacles and difficult circumstances.

ལྷ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདི་བས།

**LA MA LA SOL WA DEB**  
*Guru to pray*

Guru, we pray to you.

མཚོག་ཐུན་མོང་གཉིས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ།

**CHOG THUN MONG NYI KYI NGO DRUB TSAL DU SOL**  
*supreme general both of attainments grant please*

Please grant us both supreme and general accomplishments.

Om. Aa. Hung. Guru, we pray to you. Dharmakaya Guru, we pray to you. Guru, we pray to you. Sambhogakaya Guru, we pray to you. Guru, we pray to you. Nirmanakaya Guru, we pray to you. Guru, we pray to you. Please clear away all obstacles and difficult circumstances. Guru, we pray to you. Please grant us both supreme and general accomplishments.

ལྷ་མ་གསང་འདུས་ལས་སོ།།

(These first lines given above come from the bLa-Ma gSang-'Dus.)

ཨོྃ་                      ཨྃ།                      ཨྃ།  
**OM                      AA                      HUNG**  
*body,                      speech,                      mind,*  
*nirmanakaya sambhogakaya dharmakaya*

Om. Aa. Hung.

ཚོས་སྐྱེས་ལྷ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདི་བས།

**CHO KU NANG WA THA YAE LA SOL WA DEB**  
*dharmakaya Amitabha,                      to pray*  
*Limitless Light*

Dharmakaya Amitabha, we pray to you.

ལོངས་སྐྱེས་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདི་བས།

**LONG KU THUG JE CHEN PO LA SOL WA DEB**  
*sambhogakaya Avalokitesvara, Chenresig,                      to pray*  
*Great Compassion*

Sambhogakaya Avalokitesvara, we pray to you.

སྐྱུལ་སྐྱུ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

TRUL KU PAD MA JUNG NAE LA SOL WA DEB  
*nirmanakaya Padma Sambhava to pray*

Nirmanakaya Padma Sambhava, we pray to you.

བདག་གི་སྐྱེ་མའི་མཚན་སྐྱུལ་པའི་སྐྱེ།

DAG GI LA MA NGO TSHAR TRUL PAI KU  
*my Guru wonderful nirmanakaya, emanation  
(Padma Sambhava)*

You, my Guru, are the wonderful emanation.

སྐྱུ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱུ་འབྲུངས་ཐོས་བསམ་མཛད།

GYA GAR YUL DU KU TRUNG THO SAM DZAE  
*India country in born hearing reflecting did  
(i.e. Odiyana) (i.e. studied and practised)*

Born in the land of India, you studied and practised there then

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དེགས་པ་བདུལ།

BOE YUL WU SU ZHA JON DREG PA TUL  
*Tibet centre in came rough local gods tamed*

Came to the centre of Tibet and tamed the arrogant local gods.

ཡུ་རྐུན་ཡུལ་དུ་སྐྱུ་བཞུགས་འགྲོ་དོན་མཛད།

UR GYAN YUL DU KU ZHUG DRO DON DZAD  
*Odiyana country in stayed being benefit did, made*

You stayed in the land of Urygan and acted for the sake of beings.

Om. Aa. Hung. Dharmakaya Amitabha, we pray to you. Sambhogakaya Avalokitesvara, we pray to you. Nirmanakaya Padma Sambhava, we pray to you. You, my Guru, are the wonderful emanation. Born in the land of India you studied and practised there, then came to the centre of Tibet and tamed the arrogant local gods. You stayed in the land of Urygan and acted for the sake of beings.

སྐྱུ་ཡི་ངོ་མཚན་མཐོང་པའི་ཚེ།

KU YI NGO TSHAR THONG WAI TSHE  
*body wonderful see when*

When we see your wonderful form

གཡས་པ་རལ་གྱི་དེ་ཕྱག་རྒྱ་མཛད།

YAE PA RAL TRI CHAG GYA DZAD  
*right hand sword mudra doing*

Your right hand shows the sword mudra and

གཡོན་པ་འགྲུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད།

**YON PA GUG PAI CHAG GYA DZAD**  
*left summoning mudra doing*

Your left hand shows the summoning mudra.

ཞལ་བགྲང་མཆེ་གཙོགས་གྱིན་ལ་གཟིགས།

**ZHAL DRANG CHE TSIG GYEN LA ZIG**  
*face open, smiling teeth bared, showing up to look (at sky)*

Your smiling face displays your teeth and you gaze upwards,

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན།

**GYAL WAI DUNG DZIN DRO WAI GON**  
*jinās' lineage holder beings lord, benefactor*

You, the benefactor of beings who holds the jinas' lineage.

When we see your wonderful form your right hand shows the sword mudra and your left hand shows the summoning mudra. Your smiling face displays your teeth and you gaze upwards, you, the benefactor of beings who holds the jinas' lineage.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**THUG JE DAG LA JIN GYI LOB**  
*with compassion me to bless!*

With your compassion please bless us!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྦྲོངས།

**TSE WAE DAG SOG LAM NA DRONG**  
*with love and compassion we lead out (from samsara)*

Lead us to salvation with your loving care!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང།

**GONG PAE DAG LA NGO DRUB TSOL**  
*by your acuity, presence me to attainments grant*

Grant us accomplishments with your presence!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

**NU PAE DAG SOG BAR CHAD SOL**  
*by your power our obstacles remove, dispel*

Remove our obstacles with your power!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

**CHI YI      BAR CHAD      CHI RU      SOL**  
*outer            obstacles            outside            clear*

Resolve outer obstacles where they are!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་རུ་སོལ།

**NANG GI      BAR CHAD      NANG DU      SOL**  
*inner            obstacles            inside            clear*

Resolve inner obstacles where they are!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

**SANG WAI      BAR CHAD      YING      SU      SOL**  
*secret, subtle      obstacles            space            in            clear*

Resolve subtle obstacles in emptiness!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚི།

**GU PAE      CHAG TSHAL      KYAB      SU      CHI**  
*with devotion      prostrate            refuge            for            go*

We prostrate to you with devotion and take refuge.

ཨོྲཱ་ཨུྱཱ་ཧྲཱི་བརྗ་གུ་ཏུ་བདླ་སི་ཏཱི་ཧྲཱི།

**OM            AA            HUNG            BEN ZA      GU RU      PE MA      SID DHI      HUNG**  
*body,            speech,            mind,            vajra,            master            Padma            attainments      give*  
*nirmana-      sambhoga-      dharma-      indestruct-                    Sambhava*  
*kaya            kaya            kaya            ible*

Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

With your compassion please bless us! Lead us to salvation with your loving care! Grant us accomplishments with your presence! Remove our obstacles with your power! Resolve outer obstacles where they are! Resolve inner obstacles where they are! Resolve subtle obstacles in emptiness! We prostrate to you with devotion and take refuge. Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

དམ་ཚཱ་ས་རིན་ཆེན་གསན་པའི་ཚེ།

**DAM            CHO            RIN CHEN      SAN PAI      TSHE**  
*holy, sacred      dharma      precious            heard, studied      when*

When you studied the precious holy dharma

སྐྱུ་གསལ་ལོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྡན།

**KU SAL WOE DZER DANG DANG DAN**  
*body shining light rays radiance having*

Your body was shining and radiant with rays of light.

ཕྱག་གཡས་ཇི་སྟོན་གྲིགས་བམ་བསྐྱམས།

**CHAG YAE DE NOD LEG BAM NAM**  
*hand right pitaka (chatur pitaka) volumes holding*

Your right hand held the volumes of the Buddha's teachings

གཡོན་བས་ཕུར་བས་ཕུ་ཏི་བསྐྱམས།

**YON PAE PHUR PAE PU TI NAM**  
*left a volume on Vajrakila holding*

Your left hand held the text of Vajrakila.

ཟབ་མཐོ་ཚོས་རྣམས་ཐུགས་སུ་ཚུད།

**ZAB MOI CHO NAM THUG SU CHUD**  
*profound doctrines mind in put*

You fully comprehended the profound doctrines,

ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་པནྟི་ཏ།

**YANG LE SHO KYI PAN DI TA**  
*name of a cave in Nepal of pandit, scholar.*

You the scholar of Yangle Sho.

When you studied the precious holy dharma your body was shining and radiant with rays of light. Your right hand held the volumes of the Buddha's teachings and your left hand held the text of Vajrakila. You fully comprehended the profound doctrines, you, the scholar of Yangle Sho.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**THUG JE DAG LA JIN GYI LOB**

With your compassion please bless us!

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངས།

**TSE WAE DAG SOG LAM NA DRONG**

Lead us to salvation with your loving care!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

**GONG PAE DAG LA NGO DRUB TSOL**

Grant us accomplishments with your presence!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NU PAE      DAG SOG      BAR CHAD      SOL

Remove our obstacles with your power!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI      BAR CHAD      CHI RU      SOL

Resolve outer obstacles where they are!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI      BAR CHAD      NANG DU      SOL

Resolve inner obstacles where they are!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI      BAR CHAD      YING      SU      SOL

Resolve subtle obstacles in emptiness!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚི།

GU PAE      CHAG TSHAL      KYAB      SU      CHI

We prostrate to you with devotion and take refuge.

ཨོ་ཨུ་ཨུ་ཨུ་བཱ་གུ་རུ་བཱ་སི་ཏི་ཨུ།

OM AA HUNG      BEN ZA      GU RU      PE MA      SID DHI      HUNG

Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

With your compassion please bless us! Lead us to salvation with your loving care! Grant us accomplishments with your presence! Remove our obstacles with your power! Resolve outer obstacles where they are! Resolve inner obstacles where they are! Resolve subtle obstacles in emptiness! We prostrate to you with devotion and take refuge. Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

དམ་ཅན་དམ་ལ་བདགས་པའི་ཚེ།

DAM CHAN      DAM      LA      TAG PAI      TSHE  
vow-keepers      vows      in, under      put      when

When you put the local gods under vow

དྲི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའ།

**DRI ME NAE CHOG NYAM RE GA**  
*stainless place holy, excellent feeling very happy*

You were at the joyous stainless holy place

གྲུ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ།

**GYA GAR BOE YUL SA TSHAM SU**  
*India Tibet country border at*  
*(i.e. Nepal)*

On the border of India and Tibet

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།

**JIN GYI LAB NE JON PAI TSHE**  
*blessed then come when*  
*(to Tibet)*

Which you blessed before coming to north.

When you put the local gods under vow you were at the joyous stainless holy place on the border of India and Tibet which you blessed before coming north.

དྲི་བསྐྱུང་སྣོམ་ངད་ལྗན་པའི་རི།

**DRI SUNG POE NGAD DAN PAI RI**  
*smell good fragrance powerful scent having hill*

At that hill fragrant with sweet scents

མེ་ཏོག་པ་རྣམས་དགུན་ཡང་སྐྱེ།

**ME TOG PAD MA GUN YANG KYE**  
*flower lotus winter also blossom*

The lotus flowers blossom even in winter, there at

ཚུ་མིག་བྱང་ཚུབ་བདུད་ཅིའི་ཚུ།

**CHU MIG JANG CHUB DUD TSI CHU**  
*spring bodhi, enlightenment amrita, liberating elixir water*  
*(name of the spring)*

That spring with the elixir water of enlightenment, the

བདེ་ལྗན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་དུ།

**DE DAN DE YI NAE CHOG TU**  
*happiness that place excellent at*

Most excellent place of happiness.

On that hill fragrant with sweet scents the lotus flowers blossom even in winter at the spring with the elixir water of enlightenment, most excellent place of happiness.



སྐྱེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ།

**KYE CHOG TSHUL ZANG CHO GO SOL**  
*superior being, system good dharma robes wearing*  
*exalted one (i.e. bhikshu form)*

There you appeared in the pure style of a superior one wearing the dharma robes.

ཕྱག་གཡས་ལོ་ཇེ་ཅེ་དབྱ་བ་སྐྱེས་སུ།

**CHAG YAE DOR JE TSE GU NAM**  
*hand right vajra points nine holding*

In your right hand you held a nine-pointed vajra and

གཡོན་པ་རིན་ཆེན་ཟ་མ་དོག་ཅེ།

**YON PA RIN CHEN ZA MA TOG**  
*left jewel, precious casket*

In your left a precious casket

རྟ་བུ་དུ་ཅེས་ནང་དུ་གཏམ་སུ།

**RAK TA DUD TSI NANG DU TAM**  
*blood liberating elixir inside holding*

Containing rakta and liberating elixir.

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་སུ།

**KHAN DRO DAM CHAN DAM LA TAG**  
*dakinis vow-keepers vows in put*  
*(formerly wild local gods)*

You put the dakinis and local gods under vow, and

ཡི་དམ་ཞལ་གཟེགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་སུ།

**YI DAM ZHAL ZIG NGO DRUB NYE**  
*meditating god face saw attainments gained*

Seeing your transforming deity face to face, you gained accomplishment.

There you appeared in the pure style of a superior one wearing the dharma robes. In your right hand you held a nine-pointed vajra and in your left a precious casket containing rakta and liberating elixir. You put the dakinis and local gods under vow, and seeing your transforming deity face to face, you gained accomplishment.

ཐུགས་ཇེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སུ།

**THUG JE DAG LA JIN GYI LOB**

With your compassion please bless us!

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྒྲོངས།

TSE WAE DAG SOG LAM NA DRONG

Lead us to salvation with your loving care!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩལ།

GONG PAE DAG LA NGO DRUB TSOL

Grant us accomplishments with your presence!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NU PAE DAG SOG BAR CHAD SOL

Remove our obstacles with your power!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BAR CHAD CHI RU SOL

Resolve outer obstacles where they are!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BAR CHAD NANG DU SOL

Resolve inner obstacles where they are!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI BAR CHAD YING SU SOL

Resolve subtle obstacles in emptiness!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་རྒྱབས་སུ་སེམས།

GU PAE CHAG TSHAL KYAB SU CHI

We prostrate to you with devotion and take refuge.

ཨོ་ཨཱཿཱཿ་བཻྐ་གུ་རུ་བ་དྲ་སི་དྲི་ཱཿ།

OM AA HUNG BEN ZA GU RU PE MA SID DHI HUNG

Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

With your compassion please bless us! Lead us to salvation with your loving care! Grant us accomplishments with your presence! Remove our obstacles with your power! Resolve outer obstacles where they are! Resolve inner obstacles where they are! Resolve subtle obstacles in emptiness! We prostrate to you with devotion and take refuge. Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

ཀླུ་པའི་བསྟན་པ་བཙུགས་པའི་ཚེ།

**GYAL WAI      TAN PA      TSUG PAI      TSHE**  
*jinas'            doctrines      start, spread (in Tibet)      time*

When you were establishing the jinas' doctrines

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྐྱབ་པ་མཛད

**YA RI            NAG      LA      DRUB PA      DZAD**  
*(Yama Long)      forest      in      practice      did*

You performed practice in the forest of Ya Ri, and

བསྟེན་པུར་ནམ་མཁའི་མགོངས་སུ་འཕངས།

**NYEN            PHUR            NAM KHAI      THONG      SU      PHANG**  
*recitation      kila, spike      sky                    expanse      in      throw*

Throwing your nyenphur into the sky

དོ་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱས་སྐངས་ཤིང་བསྐྱོལ།

**DOR JEI            CHAG GYAE            LANG SHING      DRIL**  
*vajra                    mudra                    caught again      rolled back and forth*

You caught it with the vajra mudra and rolled it between your hands.

When you were establishing the jinas' doctrines, you performed practice in the forest of Ya Ri, and throwing your nyenphur into the sky you caught it with the vajra mudra and rolled it between your hands.

བསྐྱོལ་ཤིང་ཅན་ནགས་སུ་ཕངས།

**DRIL ZHING            TSAN DAN                    NAG      SU      PHANG**  
*rolling                    a kind of red sandalwood      forest      into      throw*

You rolled the phurpa and threw it into the forest of sandalwood

མི་འབར་འབྲུག་ཅིང་མཚོ་ཡང་སྐྱེས།

**ME            BAR            TRUG CHING      TSHO      YANG      KEM**  
*fire            blazing      strongly moving      lake      also      dried*

Which burned like an inferno so that even the lake nearby dried up.

སྤྱིབས་ཀྱི་སྤྲེལ་ས་གང་བསྐྱོལ།

**SIB                    KYI            MU TEG            SA                    GANG            SEG**  
*shadow side of      of                    tirthikas,                    places where      fully            burnt*  
*anti-buddhists      their gods stayed*

The abodes of the tirthika gods on the dark side of the mountains were burnt right out, and

ཡག་ཤ་ནག་པོ་དུལ་དུ་བཟུག་ཅིང་།

**YAK SHA NAG PO                      DUL DU LAG**  
*leader of the anti-dharma forces      annihilate*

Yaksha Nagpo was annihilated.

འགྲན་གྱི་དོ་མིང་བདུད་གྱི་གཤེད་ཅིང་།

**DRAN GYI DO ME      DUG      KYI      SHED**  
*supreme, incomparable      demons      of      destroyer, controller*

You are the supreme destroyer of demons.

You rolled the phurpa and threw it into the forest of sandalwood which burned like an inferno so that even the lake nearby dried up. The abodes of the tirthika gods on the dark side of the mountains were burnt right out and Yaksha Nagpo was annihilated. You are the supreme destroyer of demons.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅིང་།

**THUG JE      DAG      LA      JIN GYI LOB**

With your compassion please bless us!

བཙུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངོངས་ཅིང་།

**TSE WAE      DAG SOG LAM NA DRONG**

Lead us to salvation with your loving care!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་ཅིང་།

**GONG PAE      DAG LA      NGO DRUB      TSOL**

Grant us accomplishments with your presence!

ལྷུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅིང་།

**NU PAE      DAG SOG      BAR CHAD      SOL**

Remove our obstacles with your power!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ཅིང་།

**CHI YI      BAR CHAD      CHI RU      SOL**

Resolve outer obstacles where they are!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཅིང་།

**NANG GI      BAR CHAD      NANG DU      SOL**

Resolve inner obstacles where they are!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI BAR CHAD YING SU SOL

Resolve subtle obstacles in emptiness!

གུས་པས་ཐུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

GU PAE CHAG TSHAL KYAB SU CHI

We prostrate to you with devotion and take refuge.

ཨོ་ཨུ་ཧྲུ་བརྗེ་གུ་ཅུ་བདུ་སི་ཏི་ཧྲུ།

OM AA HUNG BEN ZA GU RU PE MA SID DHI HUNG

Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

With your compassion please bless us! Lead us to salvation with your loving care! Grant us accomplishments with your presence! Remove our obstacles with your power! Resolve outer obstacles where they are! Resolve inner obstacles where they are! Resolve subtle obstacles in emptiness! We prostrate to you with devotion and take refuge. Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

སྲིན་པོའི་ཁ་གཙོན་མཇེད་པའི་ཚེ།

SIN POI KHA NON DZAD PAI TSE  
*rakshasas, cannibal demons controlling, subduing doing when*

When you were subduing the cannibal demons

ཁྱེད་ཀྱང་སྐྱུ་ལ་སྐྱའི་ཆ་ལུགས་ཅན།

KHYEU CHUNG TRUL KUI CHA LUG CHAN  
*young child emanation form, dress, style having*

You appeared in the form of a youthful emanation.

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས།

YAM TSHAN ZUG ZANG KHA DOG LEG  
*wonderful form, shape good colour good*

Your physique was absolutely wonderful with an excellent colour,

ཚེམས་འགྲིག་དབུ་སྐྱ་སེར་ལ་འཚོར།

TSHEM DRIG WU TRA SER LA TSHER  
*teeth evenly arranged hair on his head yellow shining*

Perfect teeth and shining golden hair.

When you were subduing the cannibal demons you appeared in the form of a youthful emanation. Your physique was absolutely wonderful with an excellent colour, perfect teeth and shining, golden hair.

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་བའི་ཚུལ་ལ།

**GUNG LO**    **CHU DRUG**    **LON PAI**    **TSHUL**  
*age*            *sixteen*            *age*            *manner*

You appeared as a sixteen-year old

རིན་ཆེན་གྱུན་ཆ་སྣ་ཚོགས་གསོལ།

**RIN CHEN**    **GYAN CHA**    **NA TSHOG**    **SOL**  
*jewel*            *ornaments*            *various*            *wearing*

Adorned with various jewel ornaments.

ཕུག་གཡས་ལའར་བའི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

**CHAG**    **YAE**    **KHAR WAI**    **PHUR PA**    **NAM**  
*hand*            *right*            *bell-metal*            *kila, spike*            *holding*

Your right hand held a phurpa of bell-metal

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།

**DUD**            **DANG**            **SIN POI**                            **KHA NON**            **DZAD**  
*mara, demons*    *and*            *rakshasas, cannibal demons*    *subdue*            *did*

With which you subdued the maras and rakshasas.

You appeared as a sixteen year-old adorned with various jewel ornaments. Your right hand held a phurpa of bell-metal with which you subdued the maras and rakshasas.

གཡོན་པ་སིང་ལྗིང་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

**YON PA**    **SENG DENG**    **PHUR PA**    **NAM**  
*left*            *red acacia wood*            *kila*            *holding*

Your left hand held a phurpa of red acacia

མོས་བའི་བྱ་ལ་བསྐྱུང་སྐྱོབ་མཛད།

**MOE PAI**    **BU**            **LA**    **SUNG**            **KYOB**            **DZED**  
*devoted*            *sons, disciples*            *to*            *guarding*            *protecting*            *doing*

With which you protected your devoted disciples.

མགུལ་ལ་ལྷགས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

**GUL**    **LA**    **CHAG KYI**    **PHUR PA**    **NAM**  
*neck*            *at*            *iron*            *kila*            *holding, wearing*

You wore an iron phurpa at your neck,

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད།

**YI DAM LHA DANG NYI SU ME**  
*transforming god and not different*

You who are not different from the transforming deity.

གཉིས་མེད་སྤྲུལ་སྐྱུ་འཇམ་གླིང་གྲུ་ན།

**NYI ME TRUL KU DZAM LING GYAN**  
*non-dual emanation world ornament*

You the non-dual emanation, the ornament of the world.

Your left hand held a phurpa of red acacia with which you protected your devoted disciples. You wore an iron phurpa at your neck, you who are not different from the transforming deity. You are the non-dual emanation, the ornament of the world.

ཐུགས་ཇེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

**THUG JE DAG LA JIN GYI LOB**

With your compassion please bless us!

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྣ་དྲོངས།

**TSE WAE DAG SOG LAM NA DRONG**

Lead us to salvation with your loving care!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲུལ།

**GONG PAE DAG LA NGO DRUB TSOL**

Grant us accomplishments with your presence!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

**NU PAE DAG SOG BAR CHAD SOL**

Remove our obstacles with your power!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་དུ་སོལ།

**CHI YI BAR CHAD CHI RU SOL**

Resolve outer obstacles where they are!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

**NANG GI BAR CHAD NANG DU SOL**

Resolve inner obstacles where they are!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI BAR CHAD YING SU SOL

Resolve subtle obstacles in emptiness!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་རྒྱུ་བས་སུ་མཚེ།

GU PAE CHAG TSHAL KYAB SU CHI

We prostrate to you with devotion and take refuge.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱཾ་བརྗོད་བྱ་བ་དུ་སྤྱི་ལྷོ།

OM AA HUNG BEN ZA GU RU PE MA SID DHI HUNG

Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

With your compassion please bless us! Lead us to salvation with your loving care! Grant us accomplishments with your presence! Remove our obstacles with your power! Resolve outer obstacles where they are! Resolve inner obstacles where they are! Resolve subtle obstacles in emptiness! We prostrate to you with devotion and take refuge. Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

འདྲི་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེ།

DRE YI YUL DU GONG PAI TSHE

evil spirits country to consider when

When you turned your attention to the land of evil spirits

མི་དབྱུང་ཤོད་གྱི་ས་གཞི་ལ།

ME PUNG SHOD KYI SA ZHI LA

fire mass inside of place to

You entered a place of raging fire

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་ན།

DA GYANG GANG GI TSHO NANG NA

arrow distance full of lake inside

Which you transformed into a lake an arrow flight wide, and

བདེའི་སྤྱིང་ན་བསིལ་བསིལ་འདྲ།

PAD MAI TENG NA SIL SIL DRA

lotus on top of very cool as

There on top of a lotus you sat very coolly



པདྨ་འི་ནང་ནས་དགོངས་པ་མཛད།

**PAD MAI      NANG NE      GONG PA      DZAD**  
*lotus            inside            meditation      did*

Practising meditation within the lotus.

When you turned your attention to the land of evil spirits you entered a place of raging fire. You transformed it into a lake an arrow-flight wide and there, on top of a lotus, you sat very coolly practising meditation within the lotus.

མཚན་ཡང་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས།

**TSHAN      YANG      PAD MA JUNG NAE      ZHE**  
*name            also            Padma Sambhava      called*

Your name then was Padma Jungnae and

ཇོགས་པའི་སངས་གྲུས་དངོས་སུ་བྱོན།

**DZOG PAI      SANG GYE      NGO SU      JON**  
*perfect            Buddha            truly            went to, gained*

You truly gained perfect buddhahood,

དེ་འདྲའི་སྐྱེལ་སྐྱུ་ཡ་མཚན་ཅན།

**DEN DRAI      TRUL KU      YAM TSHAN CHAN**  
*like that            emanation            wonderful*

You, the wonderful emanation.

Your name then was Padma Jungnae and you really gained perfect buddhahood — you, the wonderful emanation.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**THUG JE      DAG      LA      JIN GYI LOB**

With your compassion please bless us!

བཙེ་བས་བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ངས།

**TSE WAE      DAG SOG LAM NA DRONG**

Lead us to salvation with your loving care!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

**GONG PAE      DAG LA      NGO DRUB      TSOL**

Grant us accomplishments with your presence!

ནུས་བས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NU PAE      DAG SOG      BAR CHAD      SOL

Remove our obstacles with your power!

ཐྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI      BAR CHAD      CHI RU      SOL

Resolve outer obstacles where they are!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI      BAR CHAD      NANG DU      SOL

Resolve inner obstacles where they are!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI      BAR CHAD      YING      SU      SOL

Resolve subtle obstacles in emptiness!

གུས་བས་ཕྱག་འཚལ་རྒྱུ་བས་སུ་མཆི།

GU PAE      CHAG TSHAL      KYAB      SU      CHI

We prostrate to you with devotion and take refuge.

ཨོ་ཨུ་ཧྲུ་ཧྲུ་བརྗོད་གུ་རུ་བདེ་སྲིད་ཧྲུ་ཧྲུ།

OM AA HUNG      BEN ZA      GU RU      PE MA      SID DHI      HUNG

Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

With your compassion please bless us! Lead us to salvation with your loving care! Grant us accomplishments with your presence! Remove our obstacles with your power! Resolve outer obstacles where they are! Resolve inner obstacles where they are! Resolve subtle obstacles in emptiness! We prostrate to you with devotion and take refuge. Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཇེད་པའི་ཚེ།

BOE      KYI      NYI MA      DZAD PAI      TSHE

Tibet      of      sun      doing      when

(i.e. spreading the light of dharma everywhere)

When like the sun you brought light to the land of Tibet

དད་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲིན་པའི་དབལ་མཚན།

**DAE DAN DRO WA DREN PAI PAL**  
*faithful beings guiding, leading out glory, best onw*

You were the supreme guide for the faithful beings and

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱུར་བསྟན་ནས་མཚན།

**GANG LA GANG DUL KUR TAN NE**  
*according to need taming form show then*

Showed whatever form was necessary to tame and educate them.

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་དུ་མཚན།

**TSANG KHA LA YI LA THOG TU**  
*(place name) pass at the top of*

On the pass of Tsang Kha

དབྲལ་ལྷའི་དགོ་བསྟན་དམ་ལ་བཏབ་སྟེ།

**DRA LHAI GE NYEN DAM LA TAG**  
*name of an old local god in Tibet vows in put, fixed*

You put Dralha Genyen under vow.

When like the sun you brought light to the land of Tibet you were the supreme guide for the faithful beings and showed whatever form was necessary to tame and educate them. On the pass of Tsang Kha you put Dralha Genyen under vow.

ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུ་མཚན།

**YUL NI TSHA WAI TSHA SHO DU**  
*country (a land on the border Tibet and Nepal) of, in*

In the country of Tshawai Tshasho

ལྷ་ཡི་དགོ་བསྟན་ཉི་ཤུ་གཅིག་པ་ཅན་མཚན།

**LHA YI GE NYEN DREG PA CHAN**  
*(name of some local gods)*

You put the twenty-one

ཉི་ཤུ་ཅུ་གཅིག་དགོ་བསྟན་ལ་བཏབ་སྟེ།

**NYI SHU TSA CHIG DAM LA TAG**  
*twenty-one vows in put*

Lhayi Genyen Dregpachan under vow.

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྐྱོན་དུ།

**MANG YUL DE YE JAM TRIN DU**  
*(district) that of (place) at*

At Jamtrin in Mangyul

དགེ་སློང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང།

**GE LONG ZHI LA NGO DRUB NANG**  
*(four local gods) to samanasiddhi, attainments gave*

You gave general attainments to the Gelong Zhi,

ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཚོ་གཞུང།

**KHYAE PAR PHAG PAI RIG DZIN CHOG**  
*especially arya, noble, saintly vidyadhara supreme*

You are the especially exalted supreme vidhyadhara.

In the country of Tshawai Tshasho you put the twenty-one Lhayi Genyen Dregpachan under vow. At Jamtrin in Mangyul you gave general attainments to the Gelong Zhi, you the especially exalted supreme vidyadhara.

ཐུག་ཇེ་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སེ།

**THUG JE DAG LA JIN GYI LOB**

With your compassion please bless us!

བཅུ་བས་བཅུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྐྱོང་སེ།

**TSE WAE DAG SOG LAM NA DRONG**

Lead us to salvation with your loving care!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་སེ།

**GONG PAE DAG LA NGO DRUB TSOL**

Grant us accomplishments with your presence!

ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་སེ།

**NU PAE DAG SOG BAR CHAD SOL**

Remove our obstacles with your power!

ཐྱི་ཡི་བར་ཆད་ཐྱི་རུ་སོལ་སེ།

**CHI YI BAR CHAD CHI RU SOL**

Resolve outer obstacles where they are!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

**NANG GI BAR CHAD NANG DU SOL**

Resolve inner obstacles where they are!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

**SANG WAI BAR CHAD YING SU SOL**

Resolve subtle obstacles in emptiness!

གུས་པས་ཐུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚི།

**GU PAE CHAG TSHAL KYAB SU CHI**

We prostrate to you with devotion and take refuge.

ཨོ་ཨུ་ཨུ་ཨུ་བུ་གུ་ཐུ་བུ་སི་ཏི་ཨུ།

**OM AA HUNG BEN ZA GU RU PE MA SID DHI HUNG**

Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

With your compassion please bless us! Lead us to salvation with your loving care! Grant us accomplishments with your presence! Remove our obstacles with your power! Resolve outer obstacles where they are! Resolve inner obstacles where they are! Resolve subtle obstacles in emptiness! We prostrate to you with devotion and take refuge. Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།

**PAL MO THANG GI PAL THANG DU**

*(name) plain of (village) at*

At Palmo Thang village on the plain of Palmo

བདུན་མ་བཅུ་གཉིས་དམ་ལ་བདག་ས།

**TAN MA CHU NYI DAM LA TAG**

*(twelve local goddesses) vows in put*

You put the Tanma Chunyi under vow.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་དུ།

**BOE YUL KHA LAI LA THOG TU**

*Tibet (mountain) on*

On the mountain of Khala in the land of Tibet

གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བདགས།

**GANG KAR SHA ME DAM LA TAG**  
*(local demon) vow in put*

You put Gangkar Sha-me under vow.

འདམ་ཤོད་ལྷ་ཤུའི་སྒྲིང་དུང་དུ།

**DAM SHOD LHA BUI NYING DRUNG DU**  
*(village) (mountain) beside*

At the village of Damshod near Mount Lhabui Nying

ཐང་ལྷ་ཡ་ལྷུར་དམ་ལ་བདགས།

**THANG LHA YA ZHUR DAM LA TAG**  
*(local mountain god) vows in put*

You put Thanglha Yazhur under vow.

At Palmo Thang village on the plain of Palmo you put the Tanma Chunyi under vow.  
On the mountain of Khala in the land of Tibet you put Gangkar Sha-me under vow.  
At the village of Damshod near Mount Lhabui Nying you put Thanglha Yazhur under vow.

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

**CHE WAI LHA DRE THAM CHE KYI**  
*great local gods demons all of*

Among all the great local gods and demons

ལ་ལས་སློག་གི་སྒྲིང་པོ་ཤུལ།

**LA LAE SOG GI NYING PO PHUL**  
*by some life essence offered*

Some offered their life essence.

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྐྱུང་བར་བྱས།

**LA LAE TAN PA SUNG WAR JAE**  
*by some doctrine guard did (i.e. promised to)*

Some agreed to guard the doctrine and

ལ་ལས་བྱན་དུ་ཁས་ཁྲུངས་བྱས།

**LA LAE DRAN DU KHAE LANG JAE**  
*by some servant as promise did*  
*(to serve the dharma)*

Some promised to be your servants,

མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

**THU DANG DZUN TRUL TOB PO CHE**  
*power, force and miracles strength great*

For your power and miracles are very strong.

Among all the great local gods and demons some offered their life essence, some agreed to guard the doctrine and some promised to be your servants, for your power and miracles are very strong.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**THUG JE DAG LA JIN GYI LOB**

With your compassion please bless us!

བཙུ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྐྱོངས།

**TSE WAE DAG SOG LAM NA DRONG**

Lead us to salvation with your loving care!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོབས།

**GONG PAE DAG LA NGO DRUB TSOL**

Grant us accomplishments with your presence!

ལྷས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

**NU PAE DAG SOG BAR CHAD SOL**

Remove our obstacles with your power!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

**CHI YI BAR CHAD CHI RU SOL**

Resolve outer obstacles where they are!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

**NANG GI BAR CHAD NANG DU SOL**

Resolve inner obstacles where they are!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

**SANG WAI BAR CHAD YING SU SOL**

Resolve subtle obstacles in emptiness!

གྲུ་ས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**GU PAE CHAG TSHAL KYAB SU CHI**

We prostrate to you with devotion and take refuge.

ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུང་བེན་ཅཱ་གུ་རུ་པེ་མཱ་སིད་མི་ཧཱུང་ཨོཾ་

OM AA HUNG BEN ZA GU RU PE MA SID DHI HUNG

Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

With your compassion please bless us! Lead us to salvation with your loving care! Grant us accomplishments with your presence! Remove our obstacles with your power! Resolve outer obstacles where they are! Resolve inner obstacles where they are! Resolve subtle obstacles in emptiness! We prostrate to you with devotion and take refuge. Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི།

DAM PAI CHO KYI TAN PA NI  
*holy dharma of doctrines*

When you raised the victory banner

གྱལ་མཚན་ལྟ་བུར་བཙུགས་པའི་ཚོ།

GYAL TSHAN TA BUR TSUG PAI TSHE  
*victory banner as put up when*

Of the doctrines of the holy dharma

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྟར་གྱིས་གྲུབ།

SAM YAE MA ZHENG LHUN GYI DRUB  
*Samyae Monastery not built effortlessly arising  
(i.e. the construction was miraculous)*

You caused Samyae Monastery to arise effortlessly without laborious construction and

གྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད།

GYAL POI GONG PA THAR CHIN DZED  
*king's (Trisong Deutsan) wishes, intentions fulfilled*

You fulfilled all the king's wishes.

When you raised the victory banner of the doctrines of the holy dharma you caused Samyae Monastery to arise effortlessly without laborious construction and you fulfilled all the king's wishes.



ལྷོས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ།

**KYE CHOG                      SUM      GYI      TSHAN      YANG      SOL**  
*parampurush, superior being    three    of    names    also    used, had*

You were known by the names of your three excellent manifestations:

གཅིག་ནི་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས།

**CHIG NI      PAD MA JUNG NAE      ZHE**  
*one              Padma Kara              called*

One was Padma Jungnae,

གཅིག་ནི་པདྨ་སམ་བུ།

**CHIG NI      PAD MA SAM BHA VA**  
*one              Padma Sambhava*

One was Padma Sambhava, and

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་དོ་ཇེ་ཞེས།

**CHIG NI      TSHO KYE DOR JE              ZHE**  
*one              Sororavajra              called*

One was Tshokye Dorje.

གསང་མཚན་དོ་ཇེ་དྲག་པོ་ཙཱ།

**SANG              TSHAN              DOR JE DRAG PO TSHAL**  
*secret              name              Vajrarudra*

Your secret name was Dorje Dragpo Tsal.

You were known by the names of your three excellent manifestations: Padma Jungnae, Padma Sambhava, and Tshokye Dorje. Your secret name was Dorje Dragpo Tsal.

ཐུག་ཇེ་དུས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**THUG JE      DAG      LA      JIN GYI LOB**  
*With your compassion please bless us!*

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྐྱོངས།

**TSE WAE      DAG SOG LAM NA DRONG**  
*Lead us to salvation with your loving care!*

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

**GONG PAE      DAG LA      NGO DRUB              TSOL**  
*Grant us accomplishments with your presence!*

ནུས་བས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NU PAE      DAG SOG      BAR CHAD      SOL

Remove our obstacles with your power!

ཐྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI      BAR CHAD      CHI RU      SOL

Resolve outer obstacles where they are!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI      BAR CHAD      NANG DU      SOL

Resolve inner obstacles where they are!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI      BAR CHAD      YING      SU      SOL

Resolve subtle obstacles in emptiness!

གུས་བས་ཕྱག་འཚལ་རྒྱབས་སུ་མཆི།

GU PAE      CHAG TSHAL      KYAB      SU      CHI

We prostrate to you with devotion and take refuge.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱཾ་བརྗོད་གུ་རུ་བདེ་སྐྱེ་ལྷོ།

OM AA HUNG      BEN ZA      GU RU      PE MA      SID DHI      HUNG

Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

With your compassion please bless us! Lead us to salvation with your loving care! Grant us accomplishments with your presence! Remove our obstacles with your power! Resolve outer obstacles where they are! Resolve inner obstacles where they are! Resolve subtle obstacles in emptiness! We prostrate to you with devotion and take refuge. Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྐྱབ་པ་མཛད།

SAM YAE CHIM PHUR      DRUB PA      DZAD

*at this cave near Samyae Monastery      practice      did*

You performed practice at Samyae Chimphe, and

ཀྱིན་ངན་བསྐྱོབ་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་།

**KYEN            NGAN            DOG CHING            NGO DRUB            NANG**  
*circumstances    bad            repelling            attainments            giving*

Repelling all bad circumstances you bestowed accomplishments and

རྗེ་ལོན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད་།

**JE    LON    THAR PAI    LAM    LA    KOD**  
*king    ministers    salvation            path            on    put*

Placed the king and ministers on the path of liberation.

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབས་།

**DON ZUG    BON            GYI            TAN PA    NUB**  
*evil system    Bon religion    of            doctrines    finished*

You caused the demise of the doctrines of the demonic bon and

ཚོས་སྐྱེ་བྱེད་མེད་རིན་ཆེན་གཏེར་།

**CHO KU                            DRI ME            RIN CHEN            TER**  
*dharmakaya, actuality    stainless            jewel, precious    treasure*

With the precious treasure of the stainless dharmakaya

སྐལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད་།

**KAL DAN    SANG GYE    SA    LA    KOD**  
*fortunate ones    buddha's            stage    on    put, establish*

You established the fortunate ones in the state of buddhahood.

You performed practice at Samyae Chimphu and repelling all bad circumstances you bestowed accomplishments and placed the king and ministers on the path of liberation. You caused the demise of the doctrines of the demonic bon and with the precious treasure of the stainless dharmakaya you established the fortunate ones in the state of buddhahood.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་།

**THUG JE            DAG            LA            JIN GYI LOB**

With your compassion please bless us!

བཙུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྤོངས་།

**TSE WAE            DAG SOG LAM NA DRONG**

Lead us to salvation with your loving care!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

GONG PAE      DAG LA    NGO DRUB      TSOL

Grant us accomplishments with your presence!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NU PAE      DAG SOG    BAR CHAD    SOL

Remove our obstacles with your power!

ཐྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI      BAR CHAD    CHI RU      SOL

Resolve outer obstacles where they are!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI      BAR CHAD    NANG DU      SOL

Resolve inner obstacles where they are!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI    BAR CHAD    YING      SU      SOL

Resolve subtle obstacles in emptiness!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་རྒྱབས་སུ་མཆི།

GU PAE      CHAG TSHAL    KYAB    SU    CHI

We prostrate to you with devotion and take refuge.

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱཾ་བཻྐ་གུ་རུ་བླ་མ་སི་དྲི་ཧཱཾ།

OM AA HUNG      BEN ZA    GU RU      PE MA      SID DHI    HUNG

Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

With your compassion please bless us! Lead us to salvation with your loving care! Grant us accomplishments with your presence! Remove our obstacles with your power! Resolve outer obstacles where they are! Resolve inner obstacles where they are! Resolve subtle obstacles in emptiness! We prostrate to you with devotion and take refuge. Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

དེ་ནས་ཡུ་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་བྱོན།

DE NE UR GYAN YUL DU JON  
*then Odiyana country to went*

Then you went to the land of Urgyan where

ད་ལྟ་སྲིན་པོའི་ཁ་གཙོན་མཛད།

DAN TA SIN POI KHA NON DZAD  
*now rakshasa, cannibal demons subdue to*

Now you tame the cannibal demons.

མི་རྣམས་ལྷག་གྱར་ཡ་མཚན་ཆེ།

MI NAM LHAG GYUR YAM TSHAN CHE  
*people supremely wonderful great*

Supremely wonderful for beings,

སྲོད་པ་མཛད་བྱུང་ངོ་མཚར་ཅན།

CHOD PA MAD JUNG NGO TSHAR CHAN  
*conduct amazing tremendous one*

You are the marvellous one with the amazing deeds.

མཐུ་དང་རྩུ་ལྟུང་སྒྲོ་བས་པོ་ཆེ།

THU DANG DZU TRUL TOB PO CHE  
*force and miracles strength great*

Your power and miracles are very strong.

Then you went to the land of Urgyan where now you tame the cannibal demons. Supremely wonderful for beings, you are the marvellous one with the amazing deeds. Your power and miracles are very strong.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

THUG JE DAG LA JIN GYI LOB

With your compassion please bless us!

བཙུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངས།

TSE WAE DAG SOG LAM NA DRONG

Lead us to salvation with your loving care!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

GONG PAE DAG LA NGO DRUB TSOL

Grant us accomplishments with your presence!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NU PAE      DAG SOG      BAR CHAD      SOL

Remove our obstacles with your power!

ཐྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI      BAR CHAD      CHI RU      SOL

Resolve outer obstacles where they are!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI      BAR CHAD      NANG DU      SOL

Resolve inner obstacles where they are!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI      BAR CHAD      YING      SU      SOL

Resolve subtle obstacles in emptiness!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་རྒྱུ་བས་སུ་མཆི།

GU PAE      CHAG TSHAL      KYAB      SU      CHI

We prostrate to you with devotion and take refuge.

ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུྃ་བཱཻྃ་གུ་རུ་པཱཱཾ་སི་དྷི་ཧཱུྃ།

OM AA HUNG      BEN ZA      GU RU      PE MA      SID DHI      HUNG

Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

With your compassion please bless us! Lead us to salvation with your loving care! Grant us accomplishments with your presence! Remove our obstacles with your power! Resolve outer obstacles where they are! Resolve inner obstacles where they are! Resolve subtle obstacles in emptiness! We prostrate to you with devotion and take refuge. Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

རྒྱ་གསུང་ཐུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲིན་པའི་དབལ།

KU      SUNG      THUG      DAN      DRO WA      DREN PAI      PAL  
*body, speech, mind, having beings guiding glory, best one*  
*nirmanakaya sambhogakaya dharmakaya*

Possessing the three kayas you are the supreme guide for beings.

ལྷོ་བ་པ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཐོན།

**DRIB PA KUN JANG KHAM SUM SA LER KHYEN**  
*obscurations all purified worlds (the desire, form three clearly know and formless worlds)*

Having purified all obscurations you know the three worlds clearly, just as they are.

དངོས་གྲུབ་མཚོག་བརྟེན་བདེ་ཆེན་མཚོག་གི་སྐྱེ།

**NGO DRUB CHOG NYE DE CHEN CHOG GI KU**  
*siddhi, attainment supreme got joyful supreme, excellent of body, form*

Having gained the supreme accomplishments you have the body of supreme happiness.

Possessing the three kayas you are the supreme guide for beings. Having purified all obscurations you know the three worlds clearly, just as they are. Having gained the supreme accomplishment you have the body of supreme happiness.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**THUG JE DAG LA JIN GYI LOB**

With your compassion please bless us!

བཙུང་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤོང་ངོས།

**TSE WAE DAG SOG LAM NA DRONG**

Lead us to salvation with your loving care!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེ།

**GONG PAE DAG LA NGO DRUB TSOL**

Grant us accomplishments with your presence!

ལྷོ་བ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

**NU PAE DAG SOG BAR CHAD SOL**

Remove our obstacles with your power!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

**CHI YI BAR CHAD CHI RU SOL**

Resolve outer obstacles where they are!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

**NANG GI BAR CHAD NANG DU SOL**

Resolve inner obstacles where they are!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI BAR CHAD YING SU SOL

Resolve subtle obstacles in emptiness!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

GU PAE CHAG TSHAL KYAB SU CHI

We prostrate to you with devotion and take refuge.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བརྗོད་གུ་ཏུ་བདུ་སྲི་ཤི་ཧུཾ།

OM AA HUNG BEN ZA GU RU PE MA SID DHI HUNG

Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

With your compassion please bless us! Lead us to salvation with your loving care! Grant us accomplishments with your presence! Remove our obstacles with your power! Resolve outer obstacles where they are! Resolve inner obstacles where they are! Resolve subtle obstacles in emptiness! We prostrate to you with devotion and take refuge. Guru Padma Sambhava with the indestructible body, speech and mind — please grant us the accomplishment of buddhahood.

རང་གི་སྐྱབས་པ་རང་གིས་མཛད། རྗེས་འཇུག་ཇོ་མོ་མཚོ་གྲུལ་གྱིས། ཐུ་བབས་གང་ཟག་  
བརྒྱད་འཛིན་གྱི། བར་ཆད་སེལ་ཕྱིར་ཉུས་པ་ཡིན། རྗེས་འཇུག་གང་ཟག་བརྒྱད་འཛིན་ནམས།  
ཉམས་སུ་ལོང་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ། གསོལ་བ་ཚར་གཅིག་བདེ་བ་པས་ཀྱང། ཉིན་ཞག་གཅིག་  
གི་བར་ཆད་སེལ། ཅི་བསམས་འགྲུབ་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད། བརྒྱད་འཛིན་དད་ལྷན་ཅིག་དང་  
འཕྲད་པར་ཤོག། སྐྱལ་སྐུ་བ་མཁལ་སྐྱབས་པའི་གཏེར་མཛོ།

ས་མ་ཡ། གྱུ་གྱུ་གྱུ།

Padma Sambhava wrote his practices by himself. I, his follower Jo-Mo Ye-Shes mTsho-rGyal requested this prayer in order to dispel the obstacles of the lineage-holders who will come later. The lineage-holding followers must practise and pray. To pray (with this prayer) just once will remove all obstacles for twenty-four hours. All that you wish for will undoubtedly be attained. May this text be found by a faithful lineage-holder.

This is the gTer-Ma treasure of Ba-mKhal sMug-Po (bZang-Po Grags-Pa).

Vows. Seal. Seal. Seal.